Pluralita způsobů segmentace světa jazykem

Jinými slovy se v této kapitole budeme zabývat nepřeberným množstvím možností a způsobů, jak lze kategorizovat svět a jak jsou tyto kategorizace v různých jazycích odlišné.

# Názvy barev

Stejně jako ostatní věci ve světě segmentujeme / kategorizujeme a dáváme jim tím řád, podobné je to i u barev.

Každý jazyk přitom kategorizuje svět trošku odlišným způsobem, i v tomto tématu se nás to dotýká – různé jazyky mají různé počty pojmů pro základní barvy. A ačkoliv pak např. dva jazyky mají stejné základní pojmy, ne každý z těchto pojmů může označovat tu samou barvu.

Nejprve si musíme uvést, co jsou pro nás základní barvy a podle jakých měřítek je dělíme.:

### Kritéria­/požadavky pro vymezení základního barevného pojmu

Podle Mucumi Imaiové máme několik kategorií, dle kterých můžeme určit, jestli se jedná o barvu základní či odvozenou:

1. daný pojem musí stát spolu s ostatními pojmy ve **vzájemném kontrastu**, nesmí být pouze specifickým odstínem jednoho ze základních pojmů *(např. rudá)*
2. názvy barev by měly být tvořeny **nedělitelnou plnovýznamovou jednotkou** (ne se vyznačovat slovem složeným např. aomidori – modrozelená (ao - modrá, midori - zelená)
3. názvy barev by dále **měly být svébytné**, neměly by primárně označovat nějakou věc (v japonštině barva azurová – doslovně *mizuiro (barva vody)* nebo světle modrá barva - doslovně *sorairo (barva oblohy)*)
4. (názvy barev by **neměly být přejaty z cizího jazyka**)

### Vymezení základního barevného pojmu

Barva oranžová *(jap. orenži)* se přebírá z angličtiny (orange) do velkého množství jazyků, kromě toho v japonštině pojem *orenži* označuje *pomeranč*. Takže se zdá, že podle výše uvedených kritérií nemůže být základním pojmem.

Avšak ukážeme-li vzorek oranžové barvy mluvčím japonštiny (nebo češtiny) a zeptáme-li se, jestli je to červená, nebo spíše žlutá, pravděpodobně nám odpoví, že se nejedná ani o jednu z těchto dvou barev, ale o oranžovou.

### Počty základních barevných pojmů v jednotlivých jazycích

Angličtina (stejně jako čeština) disponuje 11 základními pojmy barev: černá, bílá, šedá, červená, zelená, modrá, žlutá, růžová, fialová, oranžová, hnědá. Podobné je to i u japonštiny.

Avšak ne všechny jazyky rozlišují tolik základních barev.

Představíme si data ze Světového výzkumu barev na Kalifornské univerzitě. Zkoumalo se 119 jazyků. Počet barevných pojmů v jazycích:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3–4 | ve 20 jazycích | představme si: 1. pojem pro bělavou  2. pojem vyjadřující barvu mezi naší žlutou až rudou  3. pojem od modré, přes zelenou až do černa |
| 4/5–6 | ve 26 jazycích |  |
| 6–7 | **ve 34 jazycích** |  |
| 7–8 | ve 14 jazycích |  |
| 8–9 | v 6 jazycích |  |
| více jak 10 | **pouze v 11 jazycích** | 11 pojmů pro barevný základ přitom mělo úplně minimální množství jazyků |

Z výzkumu těchto jazyků nám vyšlo, že pouze 30 z celkového počtu 119 rozlišuje rozdíl mezi modrou a zelenou.

Naopak zde máme jazyky jako je ruština nebo řečtina, které rozdělují modrou barvu na dvě základní.

A i když např. jazyky dělí barvy na stejný počet pojmů, ne vždy to znamená, že se shodují v rozsahu významu názvu barvy.

### Rozdílné pojetí jednotlivých barev v různých jazycích

Ačkoli se nám může zdát na první pohled, že pojem jednotlivých barev si napříč jazyky odpovídá, opak je pravdou. Např. ang. *orange cat* (oranžová kočka) by Japonec nikdy neoznačil jako *oranžovou* (ani by to v ní nikdy neviděl), nýbrž jako *světle hnědou* *(usučairo)* kočku. Oranžová je japonštině velmi sytá barva.

Po všech těchto uvedených rozdílnostech, je tedy možné se mezi mluvčími různých jazyků shodnout na jednotlivých barevných pojmech?

### Munsellův systém barev

Munsellův systém barev (Munsell color systém) je snaha o vyjádření barev objektivním způsobem. Tento systém vychází ze tří základních vlastností barev, tou je *odstín, jas a sytost*.

Odstínem chápeme odlišení jedné barvy od druhé. Jas nám vyjadřuje míru na škále tmavá – světlá. Sytost nám pak ukazuje živost barvy, základním východiskem je tzv. neutrální barva (sytost 0, světle šedá), do které se pak postupně přidává odstín dané barvy. Za nejsytější pak barvu můžeme označit, obsahuje-li pouze svou čistou barevnou složku.

# Názvy věcí

*Rozlišují různé jazyky stejné významové kategorie slov? Máme ve všech jazycích označení např. pro jablko, medvěda, králíka nebo banán?*

Zatímco čeština dělí slova a chápe zcela odlišně významy slov kočka a myš, v některých jazycích mají pouze kategorie malá zvířata a velká zvířata. Naopak existují jazyky, které mají několik odlišných názvů pro koně určeného k práci a pro koně určeného k závodění.

### Definice základních pojmů

Mucumi Imaiová v této práci uvádí body, podle kterých můžeme definovat, zda se jedná o základní pojmy:

1. slova, která **nesdílejí stejný kořen**

* viz jap. kůň (uma) - z toho vychází slovo hříbě (kouma) i slovo kobyla (meuma)
  + nebo tažný kůň (nokoba) a jezdecký kůň (kjosoba) - oba ze sinojaponského kůň (ba)

1. jsou složená z **jednoho plnovýznamového morfému**

* viz nokoba (tažný kůň) - noko (zemědělský) a ba (kůň)

1. jsou nejpřirozenější odpovědí na otázku - **,,Co to je?”**

### Úzce vymezené základní pojmy

Některé jazyky disponují velmi podrobnými pojmy v závislosti na kultuře.

Např. je obecně známo, že Inuité žijící za Polárním kruhem užívají kolem 20 výrazů pro sníh, aniž by to byly složeniny. My bychom při pohledu na obrázek sněhu řekli, že se jedná o sníh, inuitské dítě by odpovědělo jedním z dvaceti názvů, který by se nejvíce blížil kvalitě a vzhledu sněhu na obrázku

Dále pak např. mongolské pastevecké kmeny používají různé názvy pro různé druhy/ stav koní (např. *starý hřebec nebo kobyla, která čeká hříbě,* atd..). Obecné pojmenování *kůň* vůbec neužívají.

Slovo *rýže* má v japonštině nejedno označení, rozlišuje se:

*gohan* (vařená rýže)

*kome* (neuvařená zrníčka rýže)

*ine* (rostlina rýže)

### Odlišný způsob segmentace

Jaké používáme názvy pro nádoby, které jsou součástí našeho dennodenního života?

V různých jazycích se toto dělení velmi liší, nejen v počtu používaných slov, ale v samotné kategorizaci, podle různých tvarů a funkcí, dále podle tradičního užití, co se v nádobách běžně nosí, co nádoby obsahují.

### Svět rozdělený gramatikou:

Kategorizace není jen podle názvů, které jsou přiřazeny přímo ke konkrétním věcem, jako je králík nebo hrníček.

Jazyky světa rozdělují svá podstatná jména na základě gramatiky do několika kategorií podle gramatického rodu.

Japonština: klasifikátory --) dělí věci (názvy vyjadřované podstatnými jmény) do gramatických kategorií.

## Svět rozdělený gramatickým rodem:

Původ v biologickém rozlišení pohlaví (muž, žena).

Neznamená to ale, že gramatický rod má jen dvě kategorie (francouzština, italština, španělština), jiné jazyky disponují i třemi nebo čtyřmi kategoriemi.

Př.

Godorobejština (severovýchodokavkazký jazyk): podstatná jména označující člověka-ženu --) ženský rod, podstatná jména označující člověka-muže --) mužský rod, zvířata, rostliny, věci --) střední rod (děti jsou rodově neutrální, střední rod).

Jazyk Zande: 4 gramatické kategorie (lidé/muži, lidé/ženy, zvířata, ostatní).

* Ale: také matoucí, protože slunce, hvězdy, měsíc jsou z nějakého důvodu řazeny do kategorie zvířata.

Biologický rod nemusí vždy odpovídat tomu gramatickému (např. němčina: kočka je ženského rodu, a i samec je pojímán gramaticky jako samice, gramatický rod rozlišují zájmena --) pro kočku se používá *ona* i když je to kocour).

Rozlišující rod nemusí být v závislosti na různých jazycích u stejných slov vůbec stejný (např. slunce – ruština: střední rod, španělština: mužský, němčina: ženský).

### Podivná klasifikace:

Jazyk původních obyvatel Austrálie *dyirbal* (4 kategorie gramatického rodu):

* Jádro první skupiny: muži, zvířata
* Jádro druhé skupiny: ženy, voda, oheň, koncepty týkající se konfliktu
* Jádro třetí skupiny: rostlinná strava
* 4. skupina: ostatní

### Ippon (jedna podlouhlá věc), ičima (jeden arch): JAP

Počítání jakýchkoliv věcí: klasifikátory (ip**pon**, iči**mai**, ip**piki**)

Klasifikátor *hon/pon* se používá pro dlouhé, tenké věci (tužka, okurka, vidlička, …, ale i telefonní hovory, počítačové programy, …) --) díky slučování na základě tohoto principu vzniká kategorie *hon* (slučuje nejrůznější členy)

Stejně jako v jiných jazycích jsou stejná slova řazena do jiných rodů, můžeme tento jev vidět i v jazycích, které využívají klasifikátory (japonština x čínština)

* Př. Čínský klasifikátor zhāng (ploché věci) by mohl korespondovat s japonským klasifikátorem mai (ploché věci)
  + ALE: v japonštině je nemožné vyjádřit prostřednictvím mai stůl nebo postel, v čínštině to možné je, opačně je to u ručníků a prostěradel.

Počitatelná a nepočitatelná podstatná jména**:**

Kategorizace na základě toho, zda je možné věci počítat nebo ne (lidé, hrnky, zvířata, knihy = počitatelná; voda, písek, sůl = nepočitatelná).

Protože je toto dělení gramatické, je nutné takto zařadit všechny koncepty na světě vyjadřované podstatným jménem (láska, přátelství a další abstraktní výrazy).

Př. Japonské slovo „šōko“ (důkazy) – představa jednotlivých, počitatelných faktů, které se mohou kumulovat a sčítat. Oproti tomu anglický ekvivalent „evidence“ je nepočitatelný (nejde říct „one evidence, two evidence) --) spíše chápána jako slova rozdílného nesouměřitelného významu

### Japonština a klasifikátory

**AJ:**

Počitatelná slova mají tvar množného čísla a nepočitatelná ne (používáme výrazy *a cup od tea, a glass of water,…*).

**JAP:**

Nepočitatelné výrazy vyjádří podobně jako AJ, pomocí klasifikátoru vyjádří jednotku a s ní druh substance.

Liší se v tom, že klasifikátory užívá i v případě, že jde o počitatelná slova.

Prakticky neexistuje rozlišení mezi počitatelnými a nepočitatelnými věcmi, klasifikátory se pojí se vším bez rozdílu.

## Anglické slovo *OBJECT*

Velmi složité přeložit toto slovo do japonštiny, autorka používá slovo *mono* (velmi široce věc) nebo *buttai* (předmět) – význam ale není zprostředkovaný přesně.

Často se využívá k vyjádření konceptu stojícího v opozici ke slovům *substance* nebo *stuff.*

Aj vyjadřuje počitatelné výrazy (člověk, zvíře, televize, sklenice) jako objekty, *voda* nebo *písek* objekty už nejsou.

Podle autorky malého výzkumu v japonštině neexistuje slovo, které by přesně odpovídalo slovu *object.*

# Vyjádření lidského pohybu

## Aruku, haširu

Lidský pohyb může mít mnoho podob:

Haširu (běžet)

* zahrnuje rekreační běh, sprint či běh např. v podpatcích
* angličtina má ale pro tyto kategorie vlastní názvy (*to jog, sprint, dash*)
* angličtina má spíše než japonština tendenci rozlišovat podrobně mezi různými způsoby provedení a mít pro ně různá slovesa

Aruku (jít)

* zahrnuje všechny druhy chůze, zatímco angličtina rozlišuje druhy chůze do různých kategorií jako *ramble, amble* (procházet se) *swagger* (chůze s vytrčeným hrudníkem a narovnanými rameny), *stagger* (nejistá chůze opilců) apod.
* dále japonština kategorizuje pohyb na základě směru pohybu: *hairu* (vejít, vjet, vletět apod.), *deru* (odejít, odjet apod.), *agaru* (vystoupat), *kudaru* (sestoupat)

## Wataru, nukeru

Japonština disponuje různými slovesy pro vyjádření pohybu z místa na místo jako *wataru* (přejít, přejet), *nukeru* (projít, projet), *kuguru* (projít, prolézt) – anglicky *go across* (případně *cross*), *go over, go through.*

### Wataru (přejít, přejet)

* *miči o wataru* (přejít přes silnici),
* *kawa o wataru* (přeplout na druhý břeh řeky),
* *fumikiri o wataru* (přejet přes přejezd),
* *umi o wataru* (přeplout přes moře),
  + potud je sloveso wataru s go across či cross ekvivalentní
* *tenisuköto o wataru* (přejít přes tenisový kurt)
* *nebojakjüdžö o wataru* (jít přes baseballové hřiště)
  + *go across* už ekvivalentní není
* sloveso wataru lze použít jen tehdy, kde jsou body, mezi nimiž dochází k pohybu, odděleny nějakou překážkou

Nukeru (projít, projet)

* anglicky *go through*
* *tonneru o nukeru* (projet tunelem)
* *džütai o nukeru* (projet dopravní zácpu*)*
* *ussö to šita hajaši o nukeru* (projít hustým lesem)
  + potud je sloveso nukeru s *go through* ekvivalentní, už se ale nedá říct
* *hirobiro to šita arano o nukete mači ni tadoricuita* (prošel jsem přes rozlehlou planinu a dorazil do města)
  + *go through* už ekvivalentní není
* Toto omezení ukazuje, že *nukeru* neznamená přejít přes nějaké místo na cestě někam
* Sloveso *nukeru* předpokládá, že podmět na cestě z místa A do místa B prochází nějakým zúženým místem nebo místem, které může vyvolávat pocit úzkosti

# Přemisťování věcí

### Mocu (držet), hakobu (nést)

Angličtina téměř vůbec nerozlišuje různé způsoby držení nebo nesení předmětů, rozlišuje jenom to, že pokud je předmět pouze držen, aniž by se s ním podmět někam pohyboval použije se sloveso *hold* (držet), pokud je předmět držen a podmět se s ním pohybuje, tak se použije sloveso *carry* (nést).

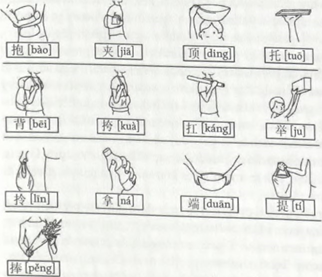
**Japonština kategorizuje činnost držení podrobněji než angličtina:**

* *kacugu* – mít něco na rameni, podpírat předmět ramenem,
* *seou* – sloveso označující mít něco na zádech,
* *kakaeru* – držet za použití obou paží.
* v případě, že jsou drženy živé bytosti (děti, domácí mazlíčci), pak se namísto slovesa *kacugu* používá sloveso *obuu* a namísto slovesa *kakaeru* sloveso *daku*

Jedno ze specifik japonštiny je rozlišení podle životnosti slovesa být (existovat), který má tvar *iru* v případě živých bytostí a *aru* v případě bytostí neživých

Podrobné dělení konceptu držet v čínštině

* ještě podrobněji, než japonština rozlišuje různé způsoby držení čínština (viz obrázek 2a níže)
* činnost, jejíž všechny možné způsoby provedení angličtina shrnuje pod jediné sloveso hold, je v čínštině rozdělena do zhruba dvaceti kategorií
* čínština zcela opomíjí rozlišení, které je v angličtině a japonštině naprosto zásadní, a to, zda je předmět pouze držen, nebo zda se s ním držící člověk někam pohybuje (tedy *mocu*, *hakobu* a *hold*, *carry*)



Obrázek 2a: Slovesa s významem držet (čínština)

# Vyjádření pozice věcí

## Vpřed, vzad, vpravo, vlevo

* Na japonských parkovištích často najdeme nápis: *Mae muki čüša onegai šimasu* (parkujte prosím čelem dopředu), přitom každé auto ale parkuje jinak, v čem je tedy problém?
* Význam slov *před*, *za*, *vpravo*, *vlevo* je dán relativně
* Existují dva různé pohledy výrazu *před*. Buď je jako referenční bod bráno tělo mluvčího a pak je *před* to, co se nachází ve směru, do kterého se mluvčí dívá, anebo je jako referenční bod brána přední strana nějakého viděného předmětu (obličej, směr pohybu, funkční plocha).
* Výrazu Y ve větě *X je před Y* (*X wa Y no mae ni aru*) říkejme **referenční předmět**. V případě, že je referenčním předmětem strom nebo kámen, který přirozeně nemá přední a zadní část, bude brán jako středobod mluvčí. Takže když se řekne *Míč je před stromem* (*Böru wa ki no mae ni aru*), pak to bude znamenat, že míč je mezi mluvčím a stromem.
* Opačný princip v africkém jazyce hausa:
  + předměty, které nemají přirozenou přední a zadní část, se chápou jako orientované (dívající se) ve stejném směru jako mluvčí. Takže před stromem bude znamenat v prostoru vzdálenějším od mluvčího, než je strom sám neboli na opačné straně stromu, než je mluvčí.

## Prostorové vztahy vyjadřované pomocí světových stran

* v jazyce jednoho z australských domorodých kmenů guugu yimithirr se prostorové vztahy vyjadřují výhradně pomocí názvů světových stran sever, jih, východ, západ
* my řekneme Míč je před stromem nebo Ovladač je nalevo od televize, mluvčí tohoto jazyka řeknou například Míč je na jih od stromu a Ovladač je na západ od televize

## **Jazyky nerozlišující pravou a levou**

### MOPAN

* používají části lidského těla (vyjádření prostorových vztahů beze slov)

## **Kočka na tváři koberce**

### MIXTEC

* kategorie prostorových vztahů se vyjadřují příměrem k místu zvířecího těla
* nepsaná pravidla určující, kterou část těla v případě daného tvaru místa pro vyjádření prostorových vztahů využít

## Napevno nebo volně

### Ireri, oku, hameru

* Japonsko
* *ireri* = vložit, oku = položit, *hameru* = vsadit
* *put in* (bez ohledu na to, zda je předmět zasazen nebo volně položen)
  + *hameru* – tvar vkládaného předmětu přesně koresponduje s tvarem prostoru, do kterého je vkládán
  + *ireru* – tvar vkládaného předmětu nekoresponduje s tvarem prostoru, do kterého je vkládán
* Komplikovaná klasifikace japonštiny
* slovesa oblékání se rozlišují podle toho, kam se daná věc obléká
  + *HAKU* – přes nohy, dolní část těla
  + *KABURU* – pokrývka hlavy
  + *KAKERU* – brýle (nos jako háček)

# Názvy čísel

Pravidelná desítková soustava

* pro nás samozřejmost, že každé číslo má svůj specifický název
* japonština má čísla do 10, pak se skládá
  + 20 = 2 10, 18 = 10 8
* Skládá i FJ a Nj (myslím)

Jazyky se šestkovou soustavou

### NDOME

* mají číslovky 1-6 a 18, zbytek sčítají

Užití názvů částí těla pro názvy čísel

### jazyková rodina FAS

* od malíčku levé ruky, přes rameno po nos, pak se jde pravá ruka od shora dolů
* pouze do 37 (pak by to šlo od znova)

Jazyky, které nemají přesné názvy čísel

### PIRAHA

* nemá vyjádření pro přesné počty
* pouze HOI (2 rozdílné intonace, každá znamená něco jiného), BAAGI, AIBAI = málo, hodně